

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy,* przez siedem dni panował w Tirsie Zimri.** Lud oblegał wtedy Gibeton należący do Filistynów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, na siedem dni, w Tirsie, zapanował Zimri. W tym czasie wojsko oblegało Gibeton należący do Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, Zimri królował siedem dni w Tirsie. Lud oblegał wtedy Gibbeton, który należy do Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, królował Zymry siedm dni w Tersie, gdy lud obozem leżał u Giebbeton, które jest Filistyńskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku dwudziestego siódmego Asa, króla judzkiego, królował Zambri siedm dni w Tersa, a wojsko było obiegło Gebbeton, miasto Filistyńskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W roku dwudziestym siódmym [panowania] Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie siedem dni, dopóki lud obozował pod Gibbetonem, będącym we władaniu Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zimri objął władzę królewską w dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla judzkiego, ale panował tylko siedem dni w Tirsie, podczas gdy wojownicy oblegali Gibbeton, należące do Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, Zimri sprawował w Tirsie władzę przez siedem dni. W tym czasie lud oblegał Gibbeton, należące do Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwudziestym siódmym roku rządów Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie przez siedem dni. W tym czasie wojsko obozowało pod Gibbetonem, należącym do Filistynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dwudziestym siódmym roku [panowania] Asy, króla Judy, Zimri królował w Tirca siedem dni. [W owym czasie] lud oblegał Gibbeton, które [należało] do Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І царював Замврій сім днів в Терсі. І табір Ізраїля (був) над Гаваоном чужинців,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dwudziestego siódmego roku Asy, króla judzkiego, w Tyrce, na siedem dni objął rządy Zimri, podczas gdy lud wojenny oblegał Gibeton, należący do Pelisztinów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, w Tyrce na siedem dni królem został Zimri, podczas gdy lud rozłożył się obozem przeciwko Gibbetonowi, należącemu do Filistynów.

¹⁾ W dwudziestym (...) króla Judy : brak w G.

²⁾ Zimri, זִמְרִי, skrócona forma זִמְרִיהוּ, czyli: (1) JHWH moją pomocą; (2) moja melodia.

